

李季生

評論

Tusi Yudaw

教育部九年一貫族語教材課綱編輯委員
原住民族語言能力認證試務委員

Kari Truku

【族語】

Paah patas smlaan 102hngkawas bgurah patas nii ga, pnatas patas ka seejiq niqan bi kngkla na, wada mud ka pnatas nii o qrasun balay.

Ida yaa spatas kari Cikuku o mha dhuq balay pgkla lnglungan, paah kari Cikuku hmjil kari Truku do ini hari pttuku da.

Paah patas nii o saw nii ka kari“ Manu ka uyas ku? ” “ ku ” ni“mu” Hana smluhay kari Truku laqi o ini sha klai dmuu ka“ku ” ni“mu” nii, paah ta patas nii klaun seejiq mnatas patas nii o hana smlu hay, aji uri o embbiyax hana gaga dmuuy kari Truku bbaya rmngaw. Niqan kingal duri“Gaga inu ka isu mu? ” Nasi mu klaun seejiq mnatas o patas nii o naa mu rngagun,manu balay ka nii su srngaw sun mu,yaasa wada malan “mu” do ini klai ka elug kari da.

Kuxul mu balay spgan ka suyang patas uyas“Emtabug Knan ka Thowlang Baraw ini ku ksula kana ana manu. ” (patas uyas 23). msleexan ni tmbuk bi lnglungan, powda msleexan bi kari ni pgkla kndsans sayang.

Kari seejiq Tnpusu o kika kngkla seejiq Tnpusu,kari o slhayun, kari o kneudus uri. Knmalu kngkla kndsans seejiq Tnpusu o paah kari. Knbiyax balay! Powd ku cicih kari nii psbiyax seejiq mnatas patas nii.

102年原住民族文學創作新詩這篇文章，對作者深度的文學造詣表示敬意。入選表示恭賀！

也許在華語上能清楚表達意境，可是再從華語字面翻譯太魯閣語，意義就有落差。

這篇文章出現“ Manu ka uyas ku? ” “ ku ” 與“mu” 「我」之意，初學者很難去分辨用“mu”還是“ku”。從這篇文章即知作者是初學者或族語能力相當弱的年輕人；還有一段“Gaga inu ka isu mu?” 如果知道作者是誰？我會告訴作者你在說什麼？句中加一個“mu”就不知道是什麼意思了。

我最喜歡舊約聖經中詩篇的文章，如「耶和華是我的牧者，我必不至缺乏」（詩篇23篇），簡單又生動，以簡單又生活化的文字表達生動的意境。原住民族的語言是原住民族的智慧，原住民就是生活在這個智慧裡面，語言要學習，語言要生活化。原住民文化的精緻是從語言開始的。再努力！以此淺見一文，表達作者的鼓勵。